

No. 37322

**Colombia
and
Costa Rica**

Treaty on the delimitation of marine and submarine spaces and maritime cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, additional to that signed in San José on 17 March 1977 (with exchange of notes of 29 May 2000 and map). Bogotá, 6 April 1984

Entry into force: *20 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia and Costa Rica, 16 March 2001*

**Colombie
et
Costa Rica**

Traité sur la délimitation des aires marines et sous-marines et la coopération maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, en addition à celui signé à San José le 17 mars 1977 (avec échange de notes du 29 mai 2000 et carte). Bogotá, 6 avril 1984

Entrée en vigueur : *20 février 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie et Costa Rica, 16 mars 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COSTA RICA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, ADICIONAL AL FIRMADO EN LA CIUDAD DE SAN JOSE, EL 17 DE MARZO DE 1977.

La República de Costa Rica y la República de Colombia,

considerando :

Que el 17 de marzo de 1977 se firmó el "Tratado sobre Delimitación de Areas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima", mediante el cual se estableció la frontera marítima entre los dos países en el Mar Caribe; y

Que es conveniente extender la cooperación en asuntos marítimos y proceder a la delimitación de sus Areas Marinas y Submarinas en el Océano Pacífico;

Han resuelto celebrar el presente Tratado Adicional y para tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Costa Rica, a Su Excelencia el señor licenciado CARLOS JOSE GUTIERREZ GUTIERREZ, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, a Su Excelencia el señor doctor RODRIGO LLOREDA CAICEDO, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convnido lo siguiente :

ARTICULO I

La delimitación entre sus respectivas Areas Marinas y Submarinas en el Océano Pacífico, está constituida por una línea recta trazada a partir de un punto ubicado en Latitud 05°00'00" Norte y Longitud 84°19'00" Oeste de - - Greenwich, extremo de la frontera marítima Costa Rica-Panamá, con dirección

Sur hasta otro punto localizado en Latitud 03°32'00" Norte y Longitud - - 84°19'00" Oeste de Greenwich. A partir del último punto citado, la delimitación continuará por el borde de las 200 millas de las áreas marítimas de la Isla del Coco, hasta un punto en Latitud 03°03'00" Norte y Longitud - - 84°46'00" Oeste de Greenwich.

Parágrafo : La línea y los puntos acordados están señalados en la Carta Náutica que, firmada por los Plenipotenciarios, se agrega al presente Tratado como anexo, siendo entendido que en todo caso prevalecerá el tenor del Tratado.

ARTICULO II

Extender al Océano Pacífico la cooperación en asuntos marítimos, ya convenida entre ambas Partes en el Tratado suscrito en San José, el 17 de marzo de 1977.

ARTICULO III

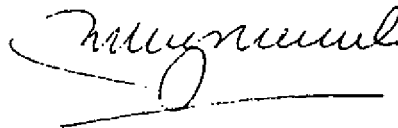
El presente Tratado será sometido para su aprobación a los trámites constitucionales establecidos en cada una de las Altas Partes Contratantes. Entrará en vigor al canjearse los respectivos instrumentos de ratificación, diligencia que será realizada en la misma fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación del "Tratado sobre Delimitación de las Areas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima" suscrito el 17 de marzo de 1977.

Este Tratado se firma en doble ejemplar, en idioma español, cuyos textos son igualmente auténticos, hoy seis de abril de mil novecientos ochenta y cuatro, en la ciudad de Bogotá, D.E., República de Colombia.

Por Costa Rica



Por Colombia



[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

San José, 29 de mayo del 2000.
NO.396-UAT-PE

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia al proceso de ratificación del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito en Bogotá el 6 de abril de 1984:


Es la opinión del Gobierno de Costa Rica que de conformidad con lo preceptuado por el artículo 24 inciso 1) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, la entrada en vigencia del Tratado en mención, será en el momento del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, diligencia que será realizada de la manera y en la fecha que consideren conveniente nuestros Gobiernos.

En tal sentido, considera que el cambio de la fecha establecida en el artículo III del mencionado Tratado del 6 de abril de 1984, de ninguna manera altera su objeto y fin.

Asimismo, el Gobierno de Costa Rica expresa que el proceso interno de conclusión del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito el 17 de marzo de 1977, al que hace referencia el Tratado del 6 de abril de 1984, continuará en su condición actual, hasta que se cumpla con los requisitos constitucionales internos de aprobación de los Tratados, y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación.

El Gobierno de Costa Rica desea conocer si el Ilustrado Gobierno de Colombia, está de acuerdo con el contenido de la presente Nota.

Le ruego aceptar, Excelencia, las muestras de mi alta y distinguida consideración.



Roberto Rojas

**Excelentísimo Señor
Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Colombia**

II

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

San José, 29 de mayo del 2000
DM- M 14081.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con ocasión de referirme a su atenta No.396-UAF-PE del 29 de mayo del 2000.

Me es grato expresar a su Excelencia que el Gobierno de Colombia comparte el criterio de que de conformidad con lo preceptuado en el artículo 24 inciso 1) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados-la entrada en vigencia del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito en Bogotá el 6 de abril de 1984, será en el momento del canje de los instrumentos de ratificación, diligencia que se realizará de la manera y en la fecha que consideren conveniente nuestros Gobiernos.

Igualmente considera mi Gobierno que el cambio de la fecha establecida en el artículo III de este Tratado, de ninguna manera altera el objeto y fin del citado instrumento.

Mi Gobierno comparte además la posición del Ilustre Gobierno de Costa Rica de que el cumplimiento y aplicación del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito el 17 de marzo de 1977, continuará en su condición actual, hasta que se cumpla con los requisitos constitucionales internos de aprobación de los Tratados y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación.

Al Excelentísimo Señor
Roberto Rojas López
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica

Sin embargo, el Gobierno de Colombia confía que los trámites para la aprobación por parte de la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica del citado Tratado de 1977 continúen su curso- y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación- de manera similar al trámite que el Ilustrado Gobierno de Costa Rica ha dispuesto respecto al Tratado de 1984.

Le ruego aceptar, Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración,



Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE SPACES AND MARITIME COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA, ADDITIONAL TO THAT SIGNED IN SAN JOSÉ ON 17 MARCH 1977

The Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica,

Considering that on 17 March 1977, the "Treaty on Delimitation of Marine and Submarine Spaces and Maritime Cooperation"² was signed between the two countries in order to establish the maritime frontier between the two countries in the Caribbean Sea; and

It is convenient to extend the cooperation in maritime matters to the Pacific Ocean and to proceed to establish the limits of their Marine and Sub-Marine Spaces thereto,

Have agreed to enter into this additional treaty and for this purpose have appointed the following Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Colombia has appointed Rodrigo Lloreda Caicedo, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica has appointed Carlos Jose Gutierrez Gutierrez, Minister of Foreign Affairs and Religious Observance,

who, having been apprised of their respective full powers, which have been found to be in due and correct form, have agreed as follows:

Article I

The delimitation between their respective Marine and Sub-Marine spaces in the Pacific Ocean is comprised of a straight line drawn from a point located at Latitude 05° 00' 00" N and Longitude 84° 19' 00" W of Greenwich, the terminal point of the maritime boundary between Costa Rica and Panama, south to another point located at Latitude 03° 32' 00" N and Longitude 84° 19' 00" W of Greenwich. From the latter point the boundary will continue along the line of the 200 mile limit of the maritime areas of Cóco Island to a point located at Latitude 03° 03' 00" N and Longitude 84° 46' 00" W of Greenwich.

Note: The line and the points agreed are shown on the nautical chart which, signed by the Plenipotentiaries, is attached to this treaty,³ it being understood that at all events the terms of the Treaty shall prevail.

Article II

To extend to the Pacific Ocean the cooperation in maritime affairs already agreed between the Parties in the Treaty signed 17 March 1977.

1. Translation supplied by the Government of Colombia and the Government of Costa Rica — Traduction fournie par le Gouvernement colombien et le Gouvernement costa-ricien.

2. Lack of entry into force of the Treaty of 17 March 1977 does not substantively affect the Treaty of 6 April 1984.

3. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article III

This Treaty will be submitted for approval under the constitutional procedures established in each of the High Contracting Parties, and will come into force upon exchange of instruments of ratification, which procedure will be completed on the same date on which the exchange of instruments of ratification for the "Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation", signed on 17 March 1977, are exchanged.

This Treaty is signed in two originals in Spanish, both being equally authentic, this sixth day of April of the year nineteen eighty-four, in Bogota, Republic of Colombia.

For Colombia:

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

For Costa Rica:

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ GUTIERREZ

[EXCHANGE OF NOTES]

I

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND RELIGIOUS OBSERVANCE

San Jose, 29 May 2000

No. 396-UAT-PE

Your Excellency,

I have the honor to address Your Excellency with reference to the process of ratification of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica signed in Bogota on 6 April 1984.

The opinion of the Government of Costa Rica is that in accordance with the terms of Article 24, paragraph 1 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the entry into force of the Treaty in question will be that on which instruments of ratification are exchanged; and that this procedure will be undertaken on the date and in the manner which our Governments deem convenient.

In this regard, it considers that the change of the date fixed in Article III of the said Treaty of 6 April 1984 in no way alters its object and purpose.

Likewise, the Government of Costa Rica states that the internal process of approval of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, signed on 17 March 1977 and referred to in the Treaty of 6 April 1984, will continue in the same situation as before until the internal constitutional requirements for the approval of treaties have been satisfied and ratification instruments are exchanged at the appropriate time.

The Government of Costa Rica wishes to know whether the illustrious Government of Colombia agrees with the contents of this Note.

I beg Your Excellency to accept my expression of the highest esteem.

ROBERTO ROJAS

To His Excellency
Guillermo Fernandez de Soto
Minister of Foreign Affairs
Republic of Colombia

II
REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Jose, 29 May 2000

DM-M 14081

Dear Minister,

I have the honor to address Your Excellency with regard to your Note 396-UAT-PE of 29 May 2000.

I am pleased to state to Your Excellence that the Government of Colombia shares the criterion that in accordance with the terms of Article 24, paragraph 1 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the entry into force of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Costa Rica and the Republic of Colombia signed in Bogota on 6 April 1984, will be that on which instruments of ratification are exchanged; and that this procedure will be undertaken on the date and in the manner which our Governments deem convenient.

My Government also considers that the change of the date established in Article III of the said Treaty in no way alters its object and purpose.

My Government also shares the position of the illustrious Government of Costa Rica that the observance and application of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica signed on 17 March 1977, will continue in the same situation as before until internal constitutional requirements for the approval of treaties have been satisfied and ratification instruments are exchanged at the appropriate time.

Nonetheless, the Government of Colombia trusts that the procedures for the approval by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica of the above mentioned Treaty of 1977 will continue to progress and that in due time the instruments of ratification will be exchanged in a manner similar to that in which the illustrious Government of Costa Rica has proceeded with regard to the Treaty of 1984.

I beg Your Excellency to accept my expressions of the highest esteem.

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Minister of Foreign Affairs

To His Excellency
Roberto Rojas Lopez
Minister of Foreign Affairs and Religious Observance
Republic of Costa Rica

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TRAITÉ SUR LA DÉLIMITATION DES AIRES MARINES ET SOUS-MARINES ET LA COOPÉRATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, EN ADDITION À CELUI SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 17 MARS 1977

La République de Colombie et la République du Costa Rica,

Attendu qu'il a été signé le 17 mars 1977 le "Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime"², établissant la frontière maritime entre les deux pays dans la Mer de la Caraïbe; et

Qu'il est souhaitable d'étendre la coopération dans le domaine maritime et de délimiter leurs Aires Marines et Sous-marines dans l'Océan pacifique;

Ont décidé de conclure le présent Traité Additionnel et à cet effet ont désigné en tant que plénipotentiaires, à savoir:

L'Excellentissime Monsieur le Président de la République de Colombie, Son Excellence Monsieur Rodrigo Lloreda Caicedo, Ministre des Relations Extérieures;

L'Excellentissime Monsieur le Président de la République du Costa Rica, Son Excellence Monsieur Carlos José Gutiérrez Gutiérrez, Ministre des Relations Extérieures et du Culte.

Qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, pouvoirs qui ont été déclarés de bonne foi et établis en due forme, ont convenu ce qui suit:

Article 1

La délimitation entre leurs Aires Marines et Sous-marines respectives dans l'Océan pacifique est constituée par une ligne droite tracée à partir d'un point situé à la latitude 05° 00' 00" nord et à la longitude 84° 19' 00" ouest de Greenwich, à l'extrémité de la frontière maritime entre le Costa Rica et le Panama, en direction du sud jusqu'à un autre point situé à la latitude 03° 32' 00" nord et à la longitude 84° 19' 00" ouest de Greenwich. À partir du dernier point cité, la délimitation continuera sur le bord des 200 milles des aires maritimes de l'île de Coco jusqu'à un point situé à la latitude 03° 03' 00" nord et à la longitude 84° 46' 00" ouest de Greenwich.

Paragraphe: La ligne et les points accordés sont signalés sur la carte nautique qui, signée par les plénipotentiaires, vient s'ajouter en annexe au présent traité³, sachant que dans tous les cas, c'est le contenu du Traité qui prévaudra.

1. Translation supplied by the Government of Colombia and the Government of Costa Rica — Traduction fournie par le Gouvernement colombien et le Gouvernement costa-ricain.

2. L'absence d'entrée en vigueur du Traité du 17 mars 1977 n'affecte pas le Traité du 6 avril 1984 de manière substantive.

3. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article II

Étendre à l'Océan pacifique la coopération dans les domaines maritimes déjà convenue entre les deux Parties dans le Traité signé à San José, le 17 mars 1977.

Article III

Aux fins de son approbation, le présent Traité sera soumis aux démarches constitutionnelles établies dans chacune des Hautes Parties Contractantes. Il entrera en vigueur au moment où seront échangés les instruments respectifs de ratification, une démarche qui sera réalisée à la même date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification du "Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime", signé le 17 mars 1977.

Le présent Traité est signé en deux exemplaires, en espagnol, et dont les textes sont également authentiques, aujourd'hui six avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre, à Bogota, D.E., République de Colombie.

Pour la Colombie :

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

Pour le Costa Rica :

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 29 mai 2000

No .396-UAT-PE

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Son Excellence pour faire référence au processus de ratification du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé à Bogotá, le 6 avril 1984.

Le Gouvernement du Costa Rica pense que, conformément à ce qui est établi à l'Article 24, paragraphe 1) de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, l'entrée en vigueur du Traité en mention se fera au moment de l'échange des instruments de ratification respectifs, une démarche qui sera réalisée à la date et selon la manière que nos Gouvernements en auront décidé.

En ce sens, le Gouvernement du Costa Rica considère que la modification apportée à la date établie à l'Article III du Traité du 6 avril 1984 en question n'altère en rien l'objet et le but de cet instrument.

De même, le Gouvernement du Costa Rica exprime que le processus interne de conclusion du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé le 17 mars 1977, auquel fait référence le Traité du 6 avril 1984, se poursuivra dans les conditions actuelles jusqu'à ce que soient remplies les conditions constitutionnelles internes d'approbation des Traités et que soit effectué en son temps l'échange des instruments de ratification.

Le Gouvernement du Costa Rica souhaite savoir si l'Illustre Gouvernement de Colombie approuve le contenu de la présente Note.

Je prie Son Excellence d'agréer l'expression de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

ROBERTO ROJAS

Son Excellence
Guillermo Fernández de Soto
Ministre des Relations Extérieures
République de Colombie

II
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San José, le 29 mai 2000

DM-M 14081

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me diriger à Son Excellence pour faire référence à votre note No. 396-UAT-PE en date du 29 mai 2000.

Je suis heureux d'exprimer à Son Excellence que le Gouvernement de Colombie partage l'opinion selon laquelle conformément à ce qui est établi à l'Article 24, paragraphe 1) de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités- l'entrée en vigueur du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé à Bogotà le 6 avril 1984, se fera au moment de l'échange des instruments de ratification, une démarche qui sera réalisée à la date et selon la manière que nos Gouvernements en auront décidé.

De même, mon Gouvernement considère que le changement de la date établie à l'Article III de ce Traité n'altère en rien l'objet et le but de cet instrument.

En outre, mon Gouvernement partage la position de l'illustre Gouvernement du Costa Rica selon laquelle le Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé le 17 mars 1977, continuera à s'appliquer dans les conditions actuelles jusqu'à ce que soient remplies les conditions constitutionnelles internes d'approbation des Traités et que soit effectué en son temps l'échange des instruments de ratification.

Néanmoins, le Gouvernement de Colombie espère que les démarches d'approbation de la part de l'Assemblée Législative de la République du Costa Rica du Traité de 1977 suivront leur cours et que l'échange des instruments de ratification se fera au moment opportun d'une manière similaire aux démarches réalisées par l'illustre Gouvernement du Costa Rica à propos du Traité de 1984.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Ministre des Relations Extérieures

À l'Excellentissime Monsieur
Roberto Rojas López
Ministre des Relations Extérieures et du Culte
de la République du Costa Rica